

## ОБУЧЕНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ВУЗАХ: ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

### TRAINING IN ECONOMIC TRANSLATION AT NONLINGUISTIC HIGHER SCHOOLS: TRANSLATING NONEQUIVALENT LEXICAL ITEMS

*M. Melnichuk  
V. Osipova*

#### Annotation

The development and expansion of international business and contacts have brought the need for translating a large amount of economic information. Training in economic translation at nonlinguistic higher school has become an important and urgent task. The training process is aimed at mastering practical skills of translation, for this reason, the paper considers such issues as translation quality criteria, distinguishing features of economic texts, and error sources in the completed translation. In addition, the paper suggests effective strategies for translating nonequivalent lexical items as well as practical recommendations on translation.

**Keywords:** economic translation; quality of translation, nonequivalent lexical items; translation strategies.

*Мельничук Марина Владимировна  
Д.э.н., к.п.н., профессор,  
Финансовый университет  
при Правительстве Российской  
Федерации, Москва  
Осипова Валентина Михайловна  
Доцент, Финансовый  
университет при Правительстве  
Российской Федерации, Москва*

#### Аннотация

В связи с развитием международного бизнеса и расширением контактов возникла необходимость перевода экономической информации в больших объемах. Обучение экономическому переводу в нелингвистическом вузе – важная и актуальная задача. Процесс обучения нацелен на овладение практическими навыками перевода, поэтому в статье рассматриваются такие вопросы, как критерии качества перевода, особенности экономического текста, анализ источников ошибок в переводе. Кроме того, предложены эффективные стратегии перевода безэквивалентных лексических единиц и дан ряд практических рекомендаций по переводу.

#### Ключевые слова:

Экономический перевод; качество перевода; безэквивалентные лексические единицы; стратегии перевода.

Перевод экономических и финансовых текстов является неотъемлемой частью любого международного бизнеса. Компания не может существовать и быть процветающей без развития экономических связей. Сегодня, в эпоху глобализации, существует постоянная потребность в сотрудничестве с потенциальными зарубежными партнерами, которое предполагает общение в сфере экономики и финансов. Умение переводить имеет решающее значение для развития партнерских отношений между двумя компаниями, поскольку позволяет иностранным компаниям оценивать профессионализм руководства компании, а также надежность для будущего сотрудничества. Успешный деловой человек должен иметь языковую подготовку, достаточную для выполнения устного и письменного перевода. Поэтому студенты экономических вузов как будущие выпускники, должны овладеть такой компетенцией, как способность читать и переводить специальные тексты, как для повышения своего профессионализма и самоактуализации, так и для соответствия современным должностным тре-

бованиям. Международное развитие бизнеса и растущий рынок иностранного бизнеса создает необходимость перевода большого объема экономической информации [8;9].

#### Качество перевода

Одним из наиболее важных требований к переводу является точность. При переводе следует избегать изменений и искажений текста из-за внесения неправильных, неадекватных элементов или пословного механического перевода. Перевод предполагает точное воспроизведение не только содержания оригинального текста, но и его формы.

В настоящее время процесс перевода кардинально меняется, он становится все более автоматическим. Интернет, новые каналы коммуникации, цифровые материалы, рост межкультурных обменов заставляют искать новые методы и технологии, позволяющие переводить

большие объемы и при этом тратить меньше времени. Нередко ускорение процесса перевода отражается на его качестве.

Уровни качества перевода могут быть представлены следующим образом [1, 2]: сырой, черновой перевод; перевод нормального качества; высококачественный перевод; адаптация оригинального текста.

Сырой, черновой перевод передает главный смысл исходного текста. В нем могут быть грамматические ошибки и опечатки, но текст, в целом, понятен. Как правило, это может быть перевод емких по объему научных рефератов.

Перевод нормального качества, в целом, соответствует всем требованиям к переводу. Оригинальный текст переведен полностью, обоснованно свободно, при этом переведенный текст грамматически правильный. Некоторые места в тексте требуют дополнительного редактирования, но содержание исходного текста полностью понятно из перевода. Это, например, перевод технического руководства.

Высококачественный перевод подразумевает, что переведенный текст не только выполнен грамотно, но и передает стилистику ПЯ (языка перевода), его экономические реалии и культуру. Такой перевод воспринимается как автономный текст, а не как перевод. Как правило, это перевод экономической литературы или рекламы.

Адаптация оригинального текста, по сути, не прямой перевод текста, а создание нового текста на основе текста-оригинала.

Показателем, определяющим качество перевода, является наличие ошибок. Анализ ошибок позволяет сделать вывод о том, хороший перевод или плохой. Хорошим считается перевод с очень небольшим количеством ошибок или вообще без таковых.

### Ошибки и трудности в переводе текстов

Точное воспроизведение содержания и формы исходного текста является сложной задачей, поскольку каждый язык имеет свой собственный способ отражения действительности, собственную структуру и систему. Скажем, в английском языке в отношении цены не приняты словосочетания "cheap price" и "expensive price". Эти понятия формулируются как "low price" и "high price".

Плохой перевод с большим количеством ошибок или неточностей свидетельствует о недостаточных знаниях переводчика. В некотором смысле, речь идет о несоблюдении специфики языка оригинала, а это означает, что

структуры языка оригинала попросту копируются, а неудачно выбранные с точки зрения стилистики конструкции не воспроизводят оригинал.

Часто, не принимая во внимание специфику ИЯ (исходного языка), в качестве эквивалентов используются слова из разных стилистических регистров, что приводит к изменению смысла и затрудняет понимание оригинального текста. Многие переводчики, не имея достаточного опыта, произвольно выбирают из словаря первый вариант перевода слова. Выбор точного эквивалента – одна из основных задач переводчика, которая определяет качество переведенного текста. Начинающему переводчику следует также помнить о переводческой этике и определенной моральной ответственности.

Ошибки в переводе, в основном, являются результатом неэквивалентности между словами и терминами ИЯ и ПЯ. На основе проведенных исследований были выявлены основные типы ошибок при переводе слов и конструкций с одного языка на другой, которые приводятся в литературе по проблемам обучения переводу [3, 4]. Цель этих исследований заключалась в том, чтобы определить, как и на каком этапе допускаются ошибки, и на основе этой информации улучшить процесс обучения переводу.

*В результате исследований были установлены следующие источники ошибок:*

- ◆ Ошибки, связанные с неправильным чтением текста на английском языке.

Одним из основных и главных этапов процесса переводческой деятельности является чтение текста-оригинала и его интерпретация на ПЯ. Переводчик может допустить ошибки из-за слабого уровня сформированности навыка чтения.

*Ошибки, возникающие на данном этапе, можно разделить на 2 группы:*

1. Ошибки из-за неправильного поверхностного чтения, когда у переводчика появляется неправильная догадка, и он неверно произносит и воспринимает слова ИЯ. Например, program читает как performance; ready как reading; county как country и т.д. По мере формирования навыка чтения таких ошибок становится меньше.

2. Ошибочная ассоциация с фоновыми знаниями, когда происходит подмена понятий. Компетентный переводчик, стремясь избежать грубых ошибок, постоянно обращается к энциклопедическим и другим источникам в поиске специальной информации, необходимой для правильной интерпретации исходного текста.

- ◆ Ошибки, связанные с непониманием лексического значения английского слова

Такие ошибки приводят к неправильной интерпретации предложных конструкций и ошибочную передачу экспрессивного значения.

Таким образом, два основных источника ошибок – слабые навыки чтения и неправильное толкование лексического значения английских слов.

### Особенности экономических текстов

Экономический перевод, согласно Питеру Ньюмарку, является разновидностью научно-технического перевода [5, с. 151], поэтому при переводе экономических текстов необходимо учитывать особенности, свойственные научно-техническим текстам. Характеристиками таких текстов, в частности, являются:

#### Длинные предложения

Длинные предложения в целом характерны для научных текстов, в том числе экономических. Иногда целый абзац состоит из одного или двух предложений. Длинное предложение может оказаться достаточно сложным для понимания и перевода.

#### Терминология

Как и другие специальные тексты, экономические тексты, содержат большое количество терминов, т.е. слов и выражений с узкоспециальным значением, которые отражают систему понятий в этой области. Часто функцию терминов выполняют обычные слова, которые в экономическом контексте приобретают новое значение. Например, *externality* – внешность, в экономическом тексте используется в значении "внешний эффект", "экзогенный фактор (выгода или ущерб от экономической деятельности для третьих лиц без оплаты или возмещения)"; *consumer surplus* – прибыль потребителя. С другой стороны, можно найти много терминов, содержащих имена собственные. Например, коэффициент Джини, модель экономического роста Харрода–Домара, кривая Лоренца и Мальтузианская демографическая ловушка т.д.

#### Безэквивалентные лексические единицы

Это слова и выражения, не имеющие эквивалентов; для их передачи на русский язык требуется тщательный анализ и обращение к другим источникам.

#### Рисунки и таблицы

Рисунки и таблицы играют важную роль в экономических текстах, т.к. позволяют наглядно продемонстрировать экономические принципы, не прибегая к пространственным описаниям. Они четко показывают соотношение

различных экономических переменных и упрощают понимание сложных теорий и явлений.

### Неэквивалентность лексических единиц

Основные ошибки в переводе связаны с неэквивалентностью на уровне слова.

Неэквивалентность на уровне слова означает, что в русском языке нет прямого эквивалента слова или выражения в английском экономическом тексте. М. Бейкер [6] выделяет следующие общие типы неэквивалентности на уровне слова:

**а)** Понятия, связанные с экономической культурой ИЯ, которые сегодня отсутствуют в русском языке, потому что они отражают реалии, характерные для другой экономической культуры. Например, *affinity card* – групповая кредитная карточка; *inland bill* – вексель, оплачиваемый в местной валюте; *primary earnings per share* – первоначальный доход в расчёте на акцию. Возможно, со временем некоторые явления станут частью нашей реальности, и термины будут заимствованы, как и другие англицизмы.

**б)** Понятия не зафиксированы в словаре русского языка, хотя само слово известно. Например, *slush fund* – фонд для подкупа должностных лиц; *small print* – важная информация, напечатанная мелким шрифтом на неприглядном месте; *gazunder* – предложение более низкой цены (о покупателе недвижимости, после того, как уже договорились с продавцом о цене)

**в)** Семантически сложное английское слово – это слово, состоящее из одной морфемы, которое может иногда выражать более сложный набор значений, чем целое предложение. Языки достаточно часто создают краткие формы для представления сложных понятий, в случаях, когда эти понятия важны и часто упоминаются. Это касается таких слов, как: *cross-selling* – одновременное предложение разных товаров; *lien* – право удержания имущества до уплаты налога; *spamming* – рассылка по электронной почте информации, не нужной адресату.

**д)** Слова в английском и русском языках имеют различия в значении, т.е. то, что один язык рассматривает, как важное различие в значении, другой язык не воспринимает как таковое. В английском языке, например, используется целый ряд разнообразных общих и более конкретных глаголов, чтобы выразить идею изменения, и они варьируются от неформального до формального регистра, в то время, как в русском языке эти понятия передаются менее детализировано. В экономическом английском для передачи идеи *change* (изменение) используются, во-первых, глаголы, выражающие тенденцию ро-

ста (surge; rise; grow; climb; rally; escalate; shoot up; go up; leap; improve; increase; jump; bounce back; pick up; recover; soar; rocket; take off); во-вторых, глаголы, иллюстрирующие тенденцию снижения (decrease; slump, shrink, decline; crash; fall; drop; go down; plunge; slide; come down; plummet); в-третьих, глаголы, демонстрирующие отсутствие изменений (stagnate; hold steady; stabilize; level off; level out; settle down; stick at around; stay steady; flatten out) и, наконец, глаголы, констатирующие неустойчивость, колебания (oscillate; fluctuate).

е) Различия в экспрессивном значении слов в английском и русском языках, когда в русском языке не представляется возможным найти соответствие с такой же экспрессивной и эмоциональной нагрузкой. Например, английский термин "perks" это неформальный термин, аббревиатура "perquisites" со значением "something that you get legally from your work in addition to your wages such as goods, meals or a car" [7, с.1051]. Экспрессивная нагрузка английского термина не может быть передана на русский язык, где нет никакого эквивалента с той же степенью выразительности, поэтому для перевода используется целая фраза "дополнительные особые права, льготы и преимущества для руководящего состава". Или, например, в английском используется целый ряд слов для действия, связанного с увольнением с работы: to dismiss "to remove someone from their job" [7, с.387]; to fire "to force someone to leave their job" [7, с.524]; to sack (неофициально) "to dismiss someone from their job" [7, с.1248]; to lay off "to stop employing a worker, especially for a period in which there is not much work to do" [7, с.797]. Словарь "Мультитран" для вышеупомянутых терминов

дает перевод, который неизменно включают в себя общий глагол "увольнять" или более мягкую формулировку "освободить от занимаемой должности", которые не учитывают неформальное значение английских глаголов (выгонять, выставлять, вышибать). Таким образом, точного соответствия в передаче смысла нет.

ф) Заимствования-кальки при наличии прямых аналогов в русском языке используются в расчете на избранных клиентов с целью сделать текст надуманно сложным или нарочито изысканным. В русских экономических текстах присутствует огромное количество терминов, заимствованных из английского языка, таких как: менеджер, мерчандайзер, коучинг, брокер и т.д. Очевидно, что заимствования-кальки будут продолжать проникать в русский язык, упрощая и облегчая понимание, обучение и получение информации, а также культурный обмен, поэтому вполне закономерно их использование в переводе.

Языковая подготовка в нелингвистическом вузе – интегральная компонента программ для всех трех уровней образования – для бакалавров, магистрантов и аспирантов. Знание грамматических правил, специальной терминологии в сочетании с постоянной практикой позволяют выпускникам нелингвистических вузов стать активными участниками процесса профессиональной межкультурной коммуникации.

В основе организации процесса обучения экономическому переводу лежит ряд фундаментальных принципов, некоторые из которых рассмотрены выше.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Durban C. Translation: Getting It Right. A Guide to Buying Translations. Alexandria, VA, American Translators Association, 2011. 28p
2. House J. Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation. Meta: Translators' Journal, vol. 46, n° 2, 2001, p. 243–257.
3. Anthony Pym Translation Error Analysis and the Interface with Language Teaching. The Teaching of Translation, Ed. Cay Dollerup & Anne Loddegaard, Amsterdam: John Benjamins, 1992, 279–288.
4. 5 Mistakes in Financial translation 25/03/2015  
[Электронный ресурс]: URL: <https://www.culturesconnection.com/5-mistakes-financial-translation/> (дата обращения: 07.05.2016).
5. Baker, M. (1992/2006), In Other Words: A Coursebook on Translation, 2nd edn. London and New York, Routledge.
6. Longman Dictionary of Contemporary English, 3rd edn. (2001), London, Longman.
7. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language, (1996), New York, Gramercy Books.
8. Мельничук М.В., Осипова В.М. Проблемы перевода экономических и юридических текстов в контексте особенностей специальных терминов// Austrian Journal of Humanities and Social Sciences. – 2015. – №5–6. –С.71–74
9. Мельничук М.В., Осипова В.М. Использование метафор в финансово-экономическом дискурсе// Образование. Наука. Научные кадры. – 2015. – №5. – С.283–287.